

CRISTINA LIZARBE RUIZ



CRISLIZARBER@GMAIL.COM



+34 627 138 702



[HTTPS://WWW.LINKEDIN.COM
M/IN/CRISTINA-LIZARBE-
7A13AA11B](https://www.linkedin.com/in/cristina-lizarbe-7a13aa11b)

[HTTPS://ACE-
TRADUCTORES.ORG/ASOCIA
DOS/VER-
ASOCIADO/?D=CRISTINA-
LIZARBE-RUIZ](https://ace-traductores.org/asociados/ver-asociado/?d=CRISTINA-LIZARBE-RUIZ)

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

Traducción EN/FR/CAT>ES, lectura editorial, corrección ortotipográfica y de estilo ES, transcripción ES, traducción para doblaje, copywriting y gestión de proyectos

¿QUIÉN SOY?

Soy una profesional a la que le apasionan la gastronomía, las letras y la naturaleza. La curiosidad y mi carácter perfeccionista me animan a estar en continua formación, algo que siempre enriquece mi trabajo.

IDIOMAS DE TRABAJO

EXPERIENCIA PROFESIONAL (2015 – ACTUALIDAD)

ÁMBITO LITERARIO-PERIODÍSTICO

Transcripción y traducción para doblaje y de subtítulos para programas de televisión, series y películas

Traducción de libros (ensayo y novela) y otros materiales literarios (citas, fragmentos...)

Traducción de viñetas artísticas

Redacción de artículos sobre literatura en magazines culturales

Traducción de artículos periodísticos de actualidad y cultura, noticias y notas de prensa

Traducción de artículos para revistas académicas de literatura comparada y teoría literaria (poesía rusa, filosofía y feminismo)

Corrección ortotipográfica y de estilo de cuentos infantiles, ensayos históricos y sociológicos...

Lectura editorial de ensayo, informes y evaluación de obras

ÁMBITO TURÍSTICO, GASTRONÓMICO Y COMERCIAL

Traducción de cartas para restaurantes y bares (incluyendo cartas de vinos, cócteles y otras bebidas)

Traducción de software bancario, tiendas online, ofertas de viajes y descripciones de productos

Transcripción y traducción de spots publicitarios y presentaciones comerciales

Traducción de catálogos y planes de publicidad y de negocios

Traducción de facturas y proyectos de construcción

Redactora de contenidos para empresas

ÁMBITO TÉCNICO

Traducción de manuales de uso e instrucciones (automóviles, turbinas, productos de higiene...)

Traducción y revisión de protocolos de empresa, protocolos de ventas, modelos de correspondencia y pólizas de seguros

Traducción de materiales de formación sobre productos veterinarios y presentaciones de los productos

ÁMBITO ECONÓMICO-JURÍDICO

Corrección ortotipográfica de materiales administrativos y legales

Traducción de casos para escuelas de negocios

Traducción de material de interés legal para notarías y particulares

Traducción de correos de empresa

ÁMBITO SOCIAL Y EDUCATIVO

Traducción de presentaciones y planes de intercambios estudiantiles entre universidades europeas

Español: nativa	Traducción de subtítulos para vídeos de e-learning
Inglés: alto	Corrección ortotipográfica de materiales didácticos
Francés: intermedio	Traducción y revisión de folletos y programas de acción social
Euskera: intermedio	
Catalán: intermedio	

RECURSOS INFORMÁTICOS

Sistema operativo: Windows 8
 Paquete Office 365, Acrobat, OmegaT, XTM, Memsource
 Formación en Trados Studio 2015

VOLUNTARIADO Y PROYECTOS

He participado en varias acciones certificadas y sin ánimo de lucro para la ONU y ACNUR, además de colaborar en medios de comunicación abiertos no sólo como redactora y traductora, sino también como revisora y asistente para nuevos traductores.

Cuando ha sido posible, he participado también en proyectos de la UNED sobre aprendizaje de idiomas y traducción y subtitulado para personas con dificultades auditivas.

ASOCIACIONES

Socia de DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales)

Socia de ACE Traductores

Asociada de UniCo

Socia de CEDRO

FORMACIÓN ACADÉMICA

BACHILLERATO EN CIENCIAS SOCIALES (2011)

La Asunción Ikastetxea
 Rama de especialización: geografía, matemáticas, economía e historia

GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA (2016)

UNED

Rama de especialización: crítica literaria y Shakespeare, literaturas postcoloniales, TICs, inglés profesional y especializado, y traducción

TFG sobresaliente, rama de Semántica: "Semantic Primitives: Wierzbicka versus Jackendoff"

MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (2018)

UOC

Rama de especialización: traducción y tecnologías, comunicación, textos especializados, Trados y gestión de proyectos

REDACCIÓN PUBLICITARIA Y STORYTELLING (2018)

Cálamo & Cran

Narración, publicidad, marketing y desarrollo de relatos

INTRODUCCIÓN A LA GESTIÓN CULTURAL Y ARTÍSTICA (2018)

IGECA (en colaboración con la UEMC)

Gestión de proyectos artísticos y culturales, contextos, gestión de propuestas y administración

LA GESTIÓN CULTURAL: FUNDAMENTOS SOBRE LA ECONOMÍA Y EL MARKETING CULTURAL EN EL SIGLO XXI (2019)

UNED

Curso de posgrado, trabajo final sobre micromecenazgo y proyectos editoriales que se salen de la norma

DIDÁCTICA DEL INGLÉS: EDUCACIÓN INFANTIL, PRIMARIA Y SECUNDARIA (2019)

UNED

Curso de posgrado, trabajo final sobre la viabilidad y la aplicación de las TICs para el aprendizaje de idiomas en la ESO

GESTIÓN DE PROYECTOS EDITORIALES (2019-)

Cálamo & Cran (en colaboración con la Universidad Europea de Madrid)

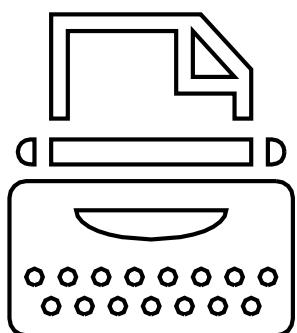
Propuesta y gestión, tanto por cuenta propia como ajena, de proyectos editoriales desde principio a fin

INFORMACIÓN ADICIONAL

Durante el período entre 2011 y 2012 cursé 1º de Derecho en la Universidad del País Vasco (UPV – EHU) y mantengo actualizado mi interés por los asuntos legales gracias a mi trabajo.

He acudido a seminarios organizados por la UNED sobre tecnologías, idiomas y educación.

Además, he realizado multitud de cursos *online* (tanto españoles como extranjeros, y en instituciones de prestigio) para enriquecer mis conocimientos sobre temas como el *marketing*, las finanzas, la literatura juvenil, el teatro inglés, técnicas de redacción académica y crítica, educación y TICs, entre otras cosas.



Traducción, corrección, lectura editorial y redacción

Donostia – San Sebastián
20014
c/ Sierra de Urbasa, 4
627 13 87 02



MI PERFIL

¿QUIÉN SOY?

Soy una filóloga inglesa a la que le apasionan la gastronomía, las letras en todas sus variantes y la naturaleza. La curiosidad y mi carácter perfeccionista me animan a estar en continua formación, algo que siempre enriquece mi trabajo y me mantiene al día. Si hay algo que me gusta más que leer ensayo, es traducirlo.

¿A QUÉ ME DEDICO?

Aparte de ser lingüista inglesa, traduzco desde el inglés, el francés y el catalán al castellano. También corrijo ortotipografía y estilo en castellano, transcribo materiales audiovisuales de vez en cuando, traduzco series y películas para doblaje y, cuando encuentro el momento, soy redactora de temática cultural y literaria. Ahora también me dedico a la lectura editorial: elaboro informes y sirvo de filtro para distintos proyectos.

¿QUÉ TEMAS TRABAJO?

· LINGÜÍSTICA

Académicamente, y a modo de reivindicación, dediqué mi trabajo de fin de carrera a la **semántica**, en especial a una investigadora y lingüista polaca, **Anna Wierzbicka**, cuyo trabajo fue bastante maltratado por sus colegas, especialmente los de la corriente estadounidense. Elaboré una base teórica a partir de la cual desarrollar trabajos académicos más avanzados y contrasté la validez de sus propuestas frente a las de otros lingüistas reputados.

· TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

En 2018, he dedicado mi Trabajo de Fin de Máster al tratamiento terminológico de la temática de género y LGTBIQ+ en las obras tanto académicas como divulgativas de las últimas décadas, incluyendo a filósofas como **Martha Nussbaum**, **Judith Butler**, **bell hooks** o **Julia Kristeva**, con la intención de desarrollar su enfoque a nivel cultural y de plantear cómo afrontar su traducción con unos recursos lingüísticos limitados, poco oficiales y en continuo desarrollo.

· PERIODISMO

Lingüística técnica a un lado, he traducido materiales periodísticos (notas de prensa, noticias, opinión, etc.) para medios colaborativos como la **revista europea CaféBabel** (enlace con mi perfil y lista de artículos traducidos desde el francés y el inglés <http://www.cafebabel.es/babeliens/14028/cris-lizarbe-ruiz.html>) o **Global Voices** (enlace con mi perfil y lista de artículos traducidos <https://es.globalvoices.org/author/cristina-lizarbe/>). Asimismo, también he traducido y revisado material para organismos internacionales como





ACNUR (enlace de una nota de prensa traducida [http://www.acnur.org/noticias/noticia/la-enviada-especial-del-acnur-angelina-jolie-pitt-visita-grecia-y-pide-nuevas-vias-legales-para-la-admision-de-los-refugiados-vulnerables/?sword_list\[\]=&no_cache=1](http://www.acnur.org/noticias/noticia/la-enviada-especial-del-acnur-angelina-jolie-pitt-visita-grecia-y-pide-nuevas-vias-legales-para-la-admision-de-los-refugiados-vulnerables/?sword_list[]=&no_cache=1))

· LITERATURA

TRADUCCIÓN ACADÉMICA

He traducido, del inglés al castellano, **artículos académicos** para la **revista de teoría literaria y literatura comparada 452°F**. A continuación, indico dos enlaces de mis colaboraciones con esta revista (incluye el original y mi traducción):

“Recognition through reinvention: the myth of China in the spiritual quest of Russian poets of the Silver Age” o “El reconocimiento a través de la reinvención: el mito de China en la búsqueda espiritual de los poetas rusos de la Edad de Plata”, de HUI ANDY ZHANG: <http://www.452f.com/hui-zhang>

“Joyful insurrection as feminist methodology; or the joys of being a feminist killjoy” o “La insurrección alegre como metodología feminista; o los encantos de ser una feminista aguafiestas”, de LIBE GARCÍA ZARRANZ: <http://www.452f.com/libe-garcia-zarranz>

Hace poco he traducido un ensayo de **Marjorie Perloff** sobre teoría literaria y nuevas formas poéticas para la editorial **Greylock** y titulado **El genio no original**.

REDACTORA CULTURAL

Por otro lado, también he tratado el ámbito literario como **redactora de la sección de Letras** en un pequeño magacín cultural, **Le Miau Noir**, donde he escrito sobre Shakespeare, personajes femeninos, simbología o Doris Lessing, entre otras cosas. El enlace de mi perfil con todos los artículos es el siguiente: <https://www.lemiaunoir.com/author/cristina-lizarbe/>

NOVELA

Además, he tenido recientemente la oportunidad de trabajar con **novela en inglés** gracias a la **editorial Armaenia**: he trabajado con la obra del escritor sudafricano Alastair Bruce **Marcas en la pared** (*Wall of Days*), que bebe directamente del estilo y la temática de J. M. Coetzee, otro conocido autor sudafricano, y que se ha publicado a comienzos de 2018: <http://www.armaeniaeditorial.com/marcas-en-la-pared/> .

AUTOBIOGRAFÍA Y MEMORIAS

Recientemente he traducido **Mamá y yo y mamá**, una autobiografía de **Maya Angelou** para la editorial **Txalaparta** y también, para **Armaenia**, el ensayo-memorias-libro de viajes **Frontera**, de **Kapka Kassabova**.

· CIENCIAS SOCIALES

ENSAYO

En cuanto al formato del ensayo, he podido no solo traducirlo sino también corregirlo. Como correctora he trabajado con ensayo histórico para la **editorial Nowtilus**, uno de ellos dentro de su línea **Breve Historia**.





He corregido y revisado ortotipográficamente las obras **Breve historia de la Armada Invencible** de Víctor San Juan y **Operación Fall Blau** de Juan Pastrana.

He corregido y revisado, tanto a nivel ortotipográfico como de estilo y de traducción, tres obras de la editorial **Txalaparta**. Por un lado, comencé con **Manual anticapitalista de la moda** de Tansy E. Hoskins y, por otro y tras quedar muy satisfechos con el primer trabajo, decidieron confiarle la reedición de **Diez días que estremecieron al mundo** de John Reed. Después, me he encargado también de la corrección de la traducción desde el inglés de **Becoming Vegan**, un ensayo muy completo sobre veganismo, y de **Autodefensa. Una filosofía de la violencia**, un profundo ensayo de la filósofa Elsa Dorlin.

Actualmente, también traduzco para ellos. Uno de mis trabajos en el ámbito del ensayo ha sido **Manger est un acte citoyen** del chef Alain Ducasse con prólogo de Christian Regouby. Se trata de un ensayo de tipo gastronómico-cultural que sienta las bases de lo que el autor denominada “una revolución culinaria”.

Otro de mis trabajos es la traducción del francés al castellano de la obra **Zombis. Estudio antropológico sobre los muertos vivientes** de Philippe Charlier (**Melusina Editorial**, 2017), que combina la historia, la antropología, la medicina y la cultura para examinar de cerca el fenómeno del “zombi”. A continuación, os indico el enlace del libro (<http://www.melusina.com/libro.php?idg=52273>) con un fragmento disponible.

Además de **corregir las traducciones al inglés de cuentos infantiles**, también he trabajado con **Letras de Autor** revisando las ediciones de dos de sus obras publicadas: **La herencia suprema del hombre** de F. M. Alexander y **¿Cuánto quieres cobrar?** del coach Pablo Tovar.

Por otra parte, mis colaboraciones más recientes como **correctora de ensayo en castellano** han sido con la editorial **Círculo de Tiza**, respecto a dos de sus últimas publicaciones: por un lado, **Impón tu suerte**, de Enrique Vila-Matas –una recopilación de todos sus ensayos sobre literatura– y, por otro, **Alineación indebida** de Rafa Cabeleira; además de hacerlo con la editorial **Sans Soleil** y su colección de **textos sobre cine**.

Por último, ahora también ejerzo como **lectora editorial**, especialmente en proyectos de ensayo de temática sociocultural y feminista, elaborando informes y valorando y haciendo propuestas.